

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

**ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКАЯ  
ФИЛОЛОГИЯ**

**East Slavic Philology**

*Сборник научных трудов  
Литературоведение  
Выпуск 4(28)*

Горловка  
2017

УДК 81+801+882+82

ББК Ш81.0+82.0

В76

**Редакционная коллегия:**

д. филол. н., проф. Кочетова С. А. (гл. редактор), д. филол. н., доц. Александрова И. В., д. филол. н., проф. Борисова Л. М., к. филол. н., доц. Бревнова С. В., д. филол. н., проф. Ворожбитова А. А., д. филол. н., проф. Герасименко И. А., д. филол. н., проф. Дербенёва Л. В., д. филол. н., проф. Дяговец И. И., д. филол. н., доц. Иванова Н. П., д. филол. н., проф. Калинин В. М., д. филол. н., проф. Кораблёв А. А., д. филол. н., доц. Курьянов С. О., д. филол. н., проф. Синельникова Л. Н., д. филол. н., проф. Теркулов В. И., д. филол. н., проф. Фёдоров В. В., к. филол. н., доц. Волосевич С. П., к. филол. н., доц. Жихарева Н. А., к. филол. н., доц. Фелелова В. В., к. филол. н., доц. Волкова Н. В.

*Рекомендовано к изданию на заседании Учёного совета  
ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»  
(протокол № 10 от 31.05.2017)*

Учредитель: Образовательная организация высшего профессионального образования «Горловский институт иностранных языков» Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ДНР ААА № 000059 от 28.10.2016.

Основан в 2002 году.

Выходит 4 раза в год.

Включён в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ): лицензионный договор № 231-04/2016 от 19.04.2016.

Сборник внесён в рекомендованный ВАК Минобрнауки ДНР перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук (Приказ № 1134 Минобрнауки ДНР от 01.11.2016).

**Восточнославянская филология** : сб. науч. тр. / Горловский В76 ин-т иностр. языков ; Редкол. : С. А. Кочетова и др. – Вып. 4(28). Литературоведение. – Горловка : Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2017. – 180 с.

**ISSN 1992-9196**

Сборник посвящён исследованию актуальных проблем восточнославянской филологии.

Для научных работников, специалистов-филологов, аспирантов, студентов-филологов, преподавателей языков и литературы в школе и вузе.

**УДК 81+801+882+82**

**ББК Ш81.0+82.0**

ДНР) УДК 821.161.1.0(075)

## ДЕКОНСТРУКЦИЯ И ДЕСТРУКЦИЯ ТОЛСТОВСКОГО ТЕКСТА В РУССКИХ ДРАМАТУРГИЧЕСКИХ РЕМЕЙКАХ РОМАНА «АННА КАРЕНИНА»

Интерес к классическим текстам в начале XXI века формируется при помощи созданных на их основе переработок – новых интерпретаций и нередко пародийного переосмысления известных сюжетов и образов. Ремейк нацелен на пересмотр культурного наследия, его переоценку в условиях нового времени. Необходимость возвращения к классике вызвана утратой свежести в восприятии тем, проблем и идей, хотя и не потерявших своей актуальности, и формированием стереотипов по отношению к ней. «Чужое слово» также помогает выражению представления драматурга о высшей норме человеческих отношений, позволяет вовлечь читателя внутрь художественного текста как полноправного его участника» [2].

Среди актуальных претекстов начала тысячелетия выделяется роман Л. Толстого «Анна Каренина». С разницей в десять лет драматургами были созданы два ремейка: «Алексей Каренин» В. Сигарева (2001) и «Анна Каренина II» О. Шишкина (2011).

Особенностью указанных пьес является то, что претекстом для них служит произведение иного литературного рода. Перевод же эпического текста в область драматургии предполагает ограничение сюжетных линий, сокращение количества персонажей, исключение из текста драмы нарратива, за исключением коротких авторских ремарок.

В обоих ремейках сохраняется «чужое слово» через обращение к цитатам из романа Л. Толстого, однако звучит оно провокативно. У читателя/зрителя возникает скорее недоумение: с какой целью автор сохраняет в точности именно эти фрагменты, какую смысловую нагрузку они несут. Пристрастность в отборе цитат позволяет отчасти определить авторскую позицию, его отношение к претексту в целом.

С точки зрения самого автора, драма «Алексей Каренин» (2001) – это «пьеса по мотивам романа Л. Н. Толстого “Анна Каренина”». В. Сигарев сохраняет характерное для эпоса деление на главы (в ремейке их 23), пролог и эпилог, максимально сближая ремейк с текстом оригинала. Однако акцент переносится с образа Анны Карениной на ее мужа Алексея Александровича.

Каренин в ремейке безумно любит жену, проецируя свое отношение к ее измене на сына: «**КАРЕНИН**. Да, я потерял даже любовь к сыну, потому что с ним связано мое отвращение к вам» [4]; страдает от старости, комплексует по поводу собственной внешности. Это сложный, противоречивый герой, который вызывает жалость и сочувствие. Отдельное внимание в ремейке уделяется Сереже Каренину – несчастному ребенку, который мечтает только о том, чтобы родители были вместе. Он становится заложником ситуации и страдает не меньше отца. В эпилоге произведения Каренин оставляет себе на воспитание дочь Анны и Вронского, всю свою любовь к погибшей жене перенеся на девочку: «Василий Сигарев защищает право мужчины на личную драму, право мужчины на страдание. Драматург дает голос страданию незамеченному – очень подробно и действительно, посекундно следит за тем, как Каренин борется с собственными демонами, с осознанием своей ненужности, старости, немощи, своего мучительства и своего мученичества, своей оторванности от семьи, ребенка, жены.

Свистящее одиночество, призрак смерти, безмолвности витает над Алексеем Карениным» [3].

В ремейке В. Сигарева развитие получают те линии героев романа, которые в претексте оставались в тени отношений Анны и Вронского: Алексей Александрович и Сережа, Лидия Ивановна и Каренин.

Таким образом, пьеса «Алексей Каренин» – это ремейкдеконструкция (продолжение историй отдельных персонажей претекста (т. н. сиквелы, приквелы, мидквелы), для которого характерно сохранение системы образов, основных событий претекста, отсутствие новых персонажей.

Хотя театральный критик Павел Руднев считает, что «Новая пьеса Василия Сигарева – ...это ответственная и гуманитарная игра с культурными мифами русской словесности. Причем, надо сразу оговориться: в ней больше реконструкции, чем деконструкции, характерной для подобных постмодернистских опытов. Меньше игры, больше дела» [3].

С этим трудно согласиться, поскольку «Если термин «деструкция» ассоциируется с разрушением, то грамматические, лингвистические, риторические значения деконструкции связаны с «машинностью» – разборкой машины как целого на части для транспортировки в другое место. Однако эта метафорическая связь не адекватна радикальному смыслу деконструкции: она не сводима к лингвистико-грамматической или семантической модели, еще менее – к машинной. Деконструкция связана с вниманием к структурам и в то же

время процедурой расслоения, разборки, разложения лингвистических, логоцентрических, фоноцентрических структур. Речь идет не столько о разрушении, сколько о реконструкции ради постижения того, как была сконструирована некая целостность» [1].

Драматург В. Сигарев выделил из всего романа Л. Толстого только отдельные, концептуально наиболее важные, с точки зрения автора, и недостаточно раскрытые в романе сюжетные линии. Ремейк «Алексей Каренин» – самостоятельное, законченное, целостное произведение, однако провоцирующее читателя/зрителя на сопоставление с классическим романом и размышления о том, что нового внес в прочтение известного произведения драматург.

Пьеса О. Шишкина «Анна Каренина II», с точки зрения автора, – «драма в двух действиях». Автор создал ремейк, который, пользуясь терминологией киноискусства, можно обозначить как сиквел. Это продолжение романа, возможные события, которые хронологически следуют после гибели Анны Карениной под колесами поезда. Автор предлагает вариант, в котором героиня не погибает на рельсах под поездом, а остается в живых, покалеченная и изуродованная. Эффект обманутого читательского ожидания в пьесе используется неоднократно, подвергая сомнению уверенность в точном понимании всех сюжетных перипетий романа Л. Толстого: Анна выжила после попытки самоубийства; Вронский, после контузии, полученной в войне на Балканах, парализован и прикован к инвалидной коляске, а Левин погибает, задавленный телеграфным столбом.

Включение фарсовых элементов (искусственный глаз Анны, протезы ноги и руки), использование «черного юмора» («*Мюллер: Не говорите ничего. Здесь бывает множество людей, переживших боль физическую и нравственную. Их страдания мне близки. И я поэтому и занимаюсь протезами. Итак, вы говорите «нога». Вот, например, ножной протез «Шмит и Ко». Очень изящная вещица, не правда ли? Мне лично она по душе! Судьба вещь непредсказуемая. Для руки возьмите этот дамский протез. Он французский. Легкий, как пушинка. А на этом прилавке глаза. Выбирайте. Глаза у нас совершенно разные. Есть даже с драгоценными камнями*» [5]), пародии и гротеска способствует разрушению сформировавшихся у читателя устойчивых рецептивных клише. Это объясняется пародией ремейка, «... корни ..которого уходят в культуру карнавала с ее пересмотром сложившихся образов и переживанием незавершенности. Безусловно, интерпретация учитывает опыт карнавализированной литературы, в

особенности *parodia sacra*, переделки церковных текстов и иных авторитетных произведений. В определенной степени эта связь отразилась в современных писателях. Не случайно авторы ремейков актуализируют карнавал, подчеркивая общность творческих и мировоззренческих установок» [2].

Карнавальность ремейка усиливается в сцене посещения цирка, где бородатая женщина исполняет куплеты: *«КАРЕНИН: Боже, но ведь это тоже женщина. Такая же, как и ты, Анна. Только, действительно, бородатая. АННА: Видимо, появление бородатых женщин скоро станет повсеместным»* [5].

Меняется мотивация гибели героини: причиной является технический прогресс, развитие цивилизации: *«АННА. ...Шквал паровозных гудков над всей Россией! И искореженные миллионы человеческих тел остаются на рельсах этого космоса. Это смерть реальности, ее полная, несуществующая аналогия!»* [5].

Для драматурга роман Л. Толстого – «произведение не только о трагической любви, но и о новой морали, порожденной паровозами и телеграфом» [5]. Эта идея в ремейке высказана Левиным: *«ЛЕВИН: Убийства, самоубийства, террористические акты революционеров, крушение поездов и гибель пароходов – все это звенья одной цепи, называемой цивилизация. Цивилизация тысячи лет занималась тем, что механически увеличивала количество человеческих особей на Земле. Нас стало так много, что мы обрели безразличность к судьбе других людей. Их смерть или мучительная кончина для нас всего лишь факт из газеты»* [5].

Пьеса О. Шишкина – деструктивный ремейк, для которого характерно разрушение сюжета драмы-первоисточника, введение в текст новых персонажей, активное обращение к интертексту с целью разрушения стереотипов, в том числе зрительской/читательской рецепции не только претекстов, но и их сценических постановок («... „чужое слово” выступает в качестве воплощения зашоренного сознания героев, где через карнавальное отрицание-утверждение происходит разоблачение опошленных массовым сознанием культурных и других штампов, приводящих к кризисному, пограничному состоянию» [2]).

В ремейке «Анна Каренина II» среди персонажей нет Сережи Каренина, но в пьесе есть ряд сцен, участниками которых стали

второстепенные герои толстовского романа (Мария Нордстон, Тушкевич и др.); трансформации подвергается образ Константина Левина: он влюблен в Анну и она отвечает ему взаимностью. Главные персонажи ремейка лишь отдаленно напоминают героев претекста. Это эпатажная драма, разрушающая традиционные представления о романе Л. Толстого и его героях.

Многочисленные драматургические ремейки в литературе рубежа XX-XXI столетий позволяют говорить о появлении нового жанра, отталкивающегося от традиции, провоцирующего читателя/зрителя вновь обращаться к текстам классиков. Проблема традиции является одной из ключевых в современном литературоведении, как и проблема жанра драматургического ремейка, что оставляет перспективы для дальнейших исследований.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Деконструкция // Н. Б. Маньковская. Деконструкция [Электронный ресурс]. – [Режим доступа] : <http://terme.ru/termin/dekonstrukcija.html>
2. Лазарева Е. Ю. Особенности художественного мира  
Н. Коляды в контексте исканий драматургии 1980-1990-х // Автореф. дисс. ... канд. филол. н. – Специальность 10.01.02 – Русская литература, Москва, 2010 [Электронный ресурс] / Е. Ю. Лазарева. – [Режим доступа] : <http://www.dissercat.com/content/osobennosti-khudozhestvennogo-mira-n-kolyady-vkontekste-iskanii-dramaturgii-1980-1990-kh-gg>
3. Руднев П. Пьеса Василия Сигарева «Алексей Каренин» [Электронный ресурс] / П. Руднев. – [Режим доступа] : <http://www.topos.ru/article/7597>
4. Сигарев В. Алексей Каренин [Электронный ресурс] / В. Сигарев. – [Режим доступа] : <http://vsigarev.ru/doc/karenin.html>
5. Шишкин О. Анна Каренина II [Электронный ресурс] / О. Шишкин. – [Режим доступа] : <http://www.vavilon.ru/textonly/issue9/shishkin.html>

#### АННОТАЦИЯ

**Любимцева-Наталуха Л.Н. Деконструкция и деструкция толстовского текста в русских драматургических ремейках романа «Анна Каренина»**

Статья посвящена исследованию жанровых особенностей драматургических ремейков начала XXI столетия, созданных на

основе романа Л. Толстого «Анна Каренина». В работе исследуются пьесы-ремейки «Алексей Каренин» В. Сигарева и «Анна Каренина II» О. Шишкина.

**Ключевые слова:** ремейк, претекст, деконструкция, деструкция.

#### **SUMMARY**

**Lyubimtseva-Natalukha L.N. Deconstruction and destruction of the text of Tolstoy in the Russian dramaturgic remakes of the novel «Anna Karenina»**

The article is dedicated to the analysis of the genre peculiarities of the dramaturgic remakes, created at the beginning of the XXI century on the basis of L. Tolstoy's novel «Anna Karenina». The analysis is based on the plays-remakes «Alexey Karenin» by V. Sigarev and «Anna Karenina II» by O. Shishkin.

**Key words:** remake, pretext, deconstruction, destruction.

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>В.В. Федоров</i> КТО ТАКОЙ ФИЛОЛОГ? .....	3
<i>С.А. Кочетова</i> ПОЭТИКА КИНЕМАТОГРАФИЧНОСТИ В РАССКАЗЕ А. ИЛИЧЕВСКОГО «МЕДЛЕННЫЙ МАЛЬЧИК» .....	11
<i>С.А. Кочетова, Е.В. Чучук</i> МИФОЛОГИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ В НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XX ВЕКА .....	21
<i>Н.А. Белоконь</i> АВТОРСКОЕ ПОНИМАНИЕ ТЕМЫ СМЕРТИ В ПОВЕСТЯХ И РАССКАЗАХ В. РАСПУТИНА .....	31
<i>А.В. Воеводина</i> АРХИТЕКТУРНЫЙ ЭКФРАСИС В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ Н.В. ГОГОЛЯ .....	37
<i>О.В. Жарикова</i> ДУХОВНОЕ ПРОСТРАНСТВО РУССКОГО ТЕАТРА СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА .....	44
<i>Н.В. Кораблева</i> МОТИВЫ ЛЮБВИ И СМЕРТИ В ПОВЕСТИ А. БИТОВА «ЛЕС» .....	50
<i>Л.Н. Любимцева-Наталуха</i> ДЕКОНСТРУКЦИЯ И ДЕСТРУКЦИЯ ТОЛСТОВСКОГО ТЕКСТА В РУССКИХ ДРАМАТУРГИЧЕСКИХ РЕМЕЙКАХ РОМАНА «АННА КАРЕНИНА» .....	57
<i>Н.Г. Пряхин, А.И. Буракова</i> ИСТОРИЯ ИЗДАТЕЛЬСКОГО ДЕЛА В КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ РОССИИ .....	63
<i>Н.В. Сафронова</i> А.С. ПУШКИН В ТВОРЧЕСКОЙ БИОГРАФИИ А.И. ГЕРЦЕНА .....	72

<i>А.А. Сорокин</i> СПЕЦИФИКА УТОПИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ ОБЩЕСТВА В ПОВЕСТИ «КАТАСТРОЙКА» А.А. ЗИНОВЬЕВА .....	78
<i>В.А. Филатова</i> «ПУШКИНСКИЙ» ПЕРИОД В ЖИЗНИ Н. ДУРОВОЙ .....	84
<i>И.Е. Шишкина</i> «ЧЕРНАЯ КУРИЦА, ИЛИ ПОДЗЕМНЫЕ ЖИТЕЛИ» АНТОНИЯ ПОГОРЕЛЬСКОГО КАК ПРОИЗВЕДЕНИЕ СВЯТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	91
<i>О.В. Юркина</i> ИДЕЯ ЕДИНСТВА И ДУХОВНОЙ ЭВОЛЮЦИИ МИРА В ОЧЕРКАХ ПУТЕШЕСТВИЯ И.А. ГОНЧАРОВА «ФРЕГАТ “ПАЛЛАДА”» .....	99
<i>Л.В. Волосевич</i> К ВОПРОСУ ОБ ИСТОРИИ РАЗВИТИЯ ПЕЙЗАЖНОЙ ТЕМЫ В ЖИВОПИСИ И В ЛИТЕРАТУРЕ: ТЕМА ЗИМЫ В РУССКОЙ ЖИВОПИСИ И ЛИТЕРАТУРЕ РУБЕЖА XVIII – ПЕРВОЙ ЧЕТВЕРТИ XIX ВЕКОВ .....	109
<i>В.А. Загорюлькина</i> МИФОЛОГИЧЕСКИЙ ИММОРАЛИЗМ ФРАНЦУЗСКОГО ТЕАТРА XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА НЕКОТОРЫХ ПЬЕС ЖАНА ЖИРОДУ) .....	118
<i>Е.В. Зайцева</i> Ф.М. ДОСТОЕВСКИЙ В РОМАНЕ В.В. НАБОКОВА «ОТЧАЯНИЕ» .....	127
<i>И.Ю. Извекова</i> СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЖАНРА УТОПИИ И АНТИУТОПИИ. ПОНЯТИЕ «УТОПИИ» И «АНТИУТОПИИ» В МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЕ .....	135
<i>Л.А. Ракитова</i> РОЛЬ АВТОРА И АВТОРСКИЕ СТРАТЕГИИ В РУССКОЙ ПИСАТЕЛЬСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ 1917 – 1921 ГОДОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА Л.Н. АНДРЕЕВА, М.А. ВОЛОШИНА, А.И. КУПРИНА, А.Т. АВЕРЧЕНКО) .....	144
<i>A. Shorokhov</i> THREE «R’S» OF RUSSIAN RELIGIOUS REALISM.....	151
РЕЦЕНЗИИ. ХРОНИКА.....	158

*С.А. Кочетова*

«ЗА ТО, ЧТО РОДИНА»: РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ «ВЫБОР  
ДОНБАССА. ЛИТЕРАТУРА НАРОДНЫХ РЕСПУБЛИК.  
АЛЬМАНАХ СОЮЗА ПИСАТЕЛЕЙ ЛНР. –  
ЛУГАНСК, 2017. – 672 С.» .....158

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО 1 .....163

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО 2 .....165

ОО ВПО «ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ  
ЯЗЫКОВ»ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ СТАТЕЙ  
В СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ  
«ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ» – 2017 .....169

ОБРАЗЕЦ	ОФОРМЛЕНИЯ	ТЕКСТА
.....	171	
СВЕДЕНИЯ	ОБ	АВТОРАХ
.....	172	INFORMATION ABOUT
THE	AUTHORS	.....174

Научное издание

**ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ**

*Сборник научных трудов*

Выпуск четвёртый (двадцать восьмой)  
Литературоведение

Ответственный редактор *С. А. Кочетова*  
Технический редактор *А. М. Калашиников*  
Компьютерная вёрстка и макетирование *Е. С. Шалыгиной*  
Корректоры *Н. А. Жихарева, О. Т. Захарова*

*За содержание и достоверность фактов, цитат, имён  
собственных и других сведений ответственность несут авторы*

Подписано к изданию 25.10.2017.  
Формат 60x84/16. Бумага 80 г/м<sup>2</sup>.  
Усл. печ. л. – 14,99. Уч.-изд. л. – 16,75.  
Усл.-изд. л. – 15,57.  
Тираж 300 экз. Зак. № 25/2.

---

Издательство ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»

Свидетельство о государственной регистрации субъекта издательского  
дела

ДК № 1342 от 29.04.2003  
284626, ДНР, г. Горловка, ул. Рудакова, 25